

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ " ____ " _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Теория перевода Б1.Б.14.7

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: испанский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Газизова Л.Г.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Плеухова Е. А.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2019

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Газизова Л.Г. кафедра романской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого ,
Lilija.Gazizova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Ознакомить студентов с основными категориями лингвистической теории перевода, основными стратегиями и принципами перевода. Изучающие курс должны овладеть навыками сравнительного и критического анализа переводов; умениями работать с электронными словарями и интернет-ресурсами. В задачи курса входит обсуждение понятий эквивалентности / адекватности перевода, принципов перевода лексических единиц разных групп, социолингвистических и прагматических аспектов перевода.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.Б.14 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 3, 4 курсах, 6, 7 семестры.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как лексикология, теоретическая грамматика, стилистика, введение в языкознание и введение в теорию коммуникации.

Место учебной дисциплины - в системе профессионально ориентированных курсов, которые обеспечивают подготовку студентов к будущей профессиональной деятельности переводчика.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках
ПК-11 (профессиональные компетенции)	владением навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных, научных, и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах
ПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владением навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные положения теории перевода;

2. должен уметь:

анализировать изучаемый иностранный язык в его современном состоянии, применять полученные знания на практике: в переводческой, в научно-исследовательской и других видах деятельности;

3. должен владеть:

свободно изучаемым языком в его литературной форме, основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области устного и письменного перевода;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания в профессиональной деятельности

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 6 семестре; экзамен в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Введение.	6	1-2	4	0	0	Устный опрос
2.	Тема 2. История переводческой мысли в России (XIV-XX вв.) и зарубежом.	6	3-6	4	4	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Понятие переводческой эквивалентности. Степени эквивалентности. Типы текстов и проблема их перевода. Модели процесса перевода.	6	7-10	6	2	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Фоновые знания и имплицитная информация. Виды информации.	6	11-14	4	4	0	Устный опрос
6.	Тема 6. Лексические переводческие соответствия и межъязыковые соотносительные категории. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий.	6	15-18	2	6	0	Контрольная работа
7.	Тема 7. Лексика, содержащая новую информацию (реалии). Способы перевода слов-реалий. Неологизмы и окказионализмы в оригинале и переводе. Архаизмы в оригинале и переводе.	7	1-3	4	2	0	Устный опрос
8.	Тема 8. Имена собственные в оригинале и переводе.	7	4-6	4	2	0	Устный опрос
9.	Тема 9. Фразеологические единицы в оригинале и переводе. Игра слов в оригинале и переводе.	7	7-8	2	2	0	Устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
10.	Тема 10. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации.	7	9-12	4	4	0	Устный опрос
11.	Тема 11. Лексико-грамматические проблемы перевода.	7	13-16	4	4	0	Устный опрос
12.	Тема 12. Переводческие приемы.	7	17-18	2	2	0	Контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	Экзамен
	Итого			40	32	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Введение.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Переводоведение как наука. Разделы переводоведения. Типы перевода.

Тема 2. История переводческой мысли в России (XIV-XX вв.) и зарубежом.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

История переводческой мысли в России (XIV-XX вв.) и зарубежом.

Приспособление переводов к нормам эстетики классицизма (конец XVII в.), тенденция к вольному переводу. Перевод как средство обмена информацией в XX в. Романтический перевод в России. Деятельность В.А. Жуковского, Г.Р. Державина, М.Л. Лотмана и др.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Взгляды на перевод испанского философа Ортеги-и-Гассета.

Тема 3. Понятие переводческой эквивалентности. Степени эквивалентности. Типы текстов и проблема их перевода. Модели процесса перевода.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Понятие переводческой эквивалентности. Типы текстов и проблема их перевода. Модели процесса перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Характеристика степеней эквивалентности по В.В. Комиссарову.

Тема 4. Фоновые знания и имплицитная информация. Виды информации.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Фоновые знания и имплицитная информация. Виды экстралингвистической и лингвистической информации. Видыokkaциональной информации.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Теория информативности текста Миньяр-Белоручева.

Тема 6. Лексические переводческие соответствия и межъязыковые соотносительные категории. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лексические переводческие соответствия и межъязыковые соотносительные категории. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий (по форме, по объему информации, по характеру функционирования в языке, по способу перевода).

практическое занятие (6 часа(ов)):

1. Дать характеристику межъязыковым соответствиям. 2. Определить в ИЯ и ПЯ характер межъязыковых соответствий.

Тема 7. Лексика, содержащая новую информацию (реалии). Способы перевода слов-реалий. Неологизмы и окказионализмы в оригинале и переводе. Архаизмы в оригинале и переводе.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Лексика, содержащая новую информацию (реалии). Способы перевода слов-реалий. Неологизмы и окказионализмы в оригинале и переводе. Архаизмы в оригинале и переводе.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Найти в тексте слова-реалии, неологизмы, архаизмы. Предложить варианты перевода.

Тема 8. Имена собственные в оригинале и переводе.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Типы имен собственных. Способы их передачи при переводе.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Найти в тексте имена собственные, предложить варианты перевода.

Тема 9. Фразеологические единицы в оригинале и переводе. Игра слов в оригинале и переводе.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Фразеологические единицы в оригинале и переводе. Уровни эквивалентности. Творческие трансформации фразеологизмов и их передача при переводе. Игра слов в оригинале и переводе. Виды каламбура. Способы его передачи.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Найти в тексте фразеологические единицы, предложить варианты перевода.

Тема 10. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Герундиальные, причастные и инфинитивные обороты в испанском языке. Способы их перевода на русский язык. Эмфатические конструкции.

практическое занятие (4 часа(ов)):

1. Герундиальные обороты испанского языка. Способы их перевода на русский язык. 2. Причастные обороты испанского языка. Способы их перевода на русский язык. 3. Инфинитивные обороты испанского языка. Способы их перевода на русский язык.

Тема 11. Лексико-грамматические проблемы перевода.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Смысловое членение предложения. Тема-рема. Смысловый центр предложения. Глагольная, притяжательная, личная, адвербиальная тенденции испанского языка.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Проанализировать ИЯ и ПЯ с точки зрения передачи смыслового центра предложения, проследить указанные тенденции.

Тема 12. Переводческие приемы.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Конверсия, опущения, добавления, конкретизация, компенсация, генерализация.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Назвать переводческие приемы. Дать им характеристику. Найти в тексте перевода данные приемы.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Введение.	6	1-2	подготовка к устному опросу	4	устный опрос
2.	Тема 2. История переводческой мысли в России (XIV-XX вв.) и зарубежом.	6	3-6	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
3.	Тема 3. Понятие переводческой эквивалентности. Степени эквивалентности. Типы текстов и проблема их перевода. Модели процесса перевода.	6	7-10	подготовка к устному опросу	6	устный опрос
4.	Тема 4. Фоновые знания и имплицитная информация. Виды информации.	6	11-14	подготовка к устному опросу	8	устный опрос
6.	Тема 6. Лексические переводческие соответствия и межъязыковые соотносительные категории. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий.	6	15-18	подготовка к контрольной работе	10	контрольная работа
7.	Тема 7. Лексика, содержащая новую информацию (реалии). Способы перевода слов-реалий. Неологизмы и окказионализмы в оригинале и переводе. Архаизмы в оригинале и переводе.	7	1-3	подготовка к устному опросу	3	устный опрос
8.	Тема 8. Имена собственные в оригинале и переводе.	7	4-6	подготовка к устному опросу	3	устный опрос
9.	Тема 9. Фразеологические единицы в оригинале и переводе. Игра слов в оригинале и переводе.	7	7-8	подготовка к устному опросу	3	устный опрос

№	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
10.	Тема 10. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации.	7	9-12	подготовка к устному опросу	3	устный опрос
11.	Тема 11. Лексико-грамматические проблемы перевода.	7	13-16	подготовка к устному опросу	3	устный опрос
12.	Тема 12. Переводческие приемы.	7	17-18	подготовка к контрольной работе	3	контрольная работа
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины "Теория перевода" предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий: выполнение ряда практических заданий с использованием мультимедийных программ, включающих подготовку и участие студентов в ролевых играх, проектных методиках, подготовке докладов, презентаций и иных форм с фото-, аудио- и видеоматериалами по предложенной тематике в сочетании с внеаудиторной (самостоятельной работой).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Введение.

устный опрос , примерные вопросы:

Предмет и задачи переводоведения. Разделы переводоведения.

Тема 2. История переводческой мысли в России (XIV-XX вв.) и зарубежом.

устный опрос , примерные вопросы:

1. Романтический перевод и тенденция сохранения национального своеобразия оригинала при переводе. 2. Разграничение принципов церковного и светского переводов. 3. Полезность переводов, несущих в Россию новые знания в эпоху Петра I. Перевод как занятие образованных дворянских семей. 4. Романтический перевод в России. Деятельность В.А. Жуковского, Г.Р. Державина, вольное обращение с подлинником, субъективность переводчика как необходимый компонент перевода. 5. Переводы поэтов ? сторонников направления ?искусство для искусства?. Русификация реалий подлинника. Начало XX в. как время переводческого бума. Основной принцип перевода ? приведение к литературной норме. 6. Создание серии ?Всемирная литература?(1919), книга Н.С. Гумилева, А.В. Федорова и К.И. Чуковского ?Принципы перевода?(1919). 7. Подстрочник в советской практике перевода. 8. Деятельность М.Л. Лозинского. Лексическая архаизация как одно из средств создания исторической дистанции текста в переводах М.Л. Лозинского. 9. Школа С.Я. Маршака. 10. Основы теории закономерных соответствий (эквиваленты, аналоги, адекватные замены) Я.И. Рецкера (1950).

Тема 3. Понятие переводческой эквивалентности. Степени эквивалентности. Типы текстов и проблема их перевода. Модели процесса перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Характеристика первой степени эквивалентности. Характеристика второй степени эквивалентности. Характеристика третьей степени эквивалентности. Характеристика четвертой степени эквивалентности. Характеристика пятой степени эквивалентности.

Тема 4. Фоновые знания и имплицитная информация. Виды информации.

устный опрос , примерные вопросы:

Определение фоновых знаний. Виды информации.

Тема 6. Лексические переводческие соответствия и межъязыковые соотносительные категории. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий.

контрольная работа , примерные вопросы:

Сделать критический анализ перевода отрывка из художественного произведения с испанского на русский язык, учитывая изученные аспекты.

Тема 7. Лексика, содержащая новую информацию (реалии). Способы перевода слов-реалий. Неологизмы и окказионализмы в оригинале и переводе. Архаизмы в оригинале и переводе.

устный опрос , примерные вопросы:

Сделать критический анализ перевода отрывка из художественного произведения с испанского на русский язык, учитывая изученные аспекты.

Тема 8. Имена собственные в оригинале и переводе.

устный опрос , примерные вопросы:

Сделать критический анализ перевода отрывка из художественного произведения с испанского на русский язык, учитывая изученные аспекты.

Тема 9. Фразеологические единицы в оригинале и переводе. Игра слов в оригинале и переводе.

устный опрос , примерные вопросы:

Сделать критический анализ перевода отрывка из художественного произведения с испанского на русский язык, учитывая изученные аспекты.

Тема 10. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации.

устный опрос , примерные вопросы:

Сделать критический анализ перевода отрывка из художественного произведения с испанского на русский язык, учитывая изученные аспекты.

Тема 11. Лексико-грамматические проблемы перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Сделать критический анализ перевода отрывка из художественного произведения с испанского на русский язык, учитывая изученные аспекты.

Тема 12. Переводческие приемы.

контрольная работа , примерные вопросы:

Сделать критический анализ перевода отрывка из художественного произведения с испанского на русский язык, учитывая изученные аспекты.

Итоговая форма контроля

экзамен (в 7 семестре)

Примерные вопросы к экзамену:

Перечень вопросов к экзамену

1. Понятие перевода. Теория перевода. Разделы переводоведения.
2. Модели процесса перевода.
3. Типы перевода.
4. История перевода и переводоведения в России.
5. Фоновые знания и имплицитная информация. Л
6. лексика, содержащая фоновую информацию (реалии). Способы перевода слов-реалий.

7. Информативный объем слова. Виды экстралингвистической и лингвистической информации. Виды окказиональной информации.
8. Эквивалентность и степени эквивалентности по Комиссарову.
9. Лексические переводческие соответствия и межъязыковые соотносительные категории. Виды межъязыковых переводческих лексических соответствий (по форме, по объему информации, по характеру функционирования в языке, по способу перевода).
10. Фразеологические единицы в оригинале и переводе.
11. Игра слов в оригинале и переводе.
12. Грамматические проблемы перевода (герундиальные, причастные и инфинитивные обороты, тенденции испанского языка).
13. Лексико-грамматические проблемы переводы (смысловый центр предложения, эмфатические конструкции; переводческие приемы: добавления, генерализация и т.д.).

7.1. Основная литература:

1. Сдобников В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Электронный ресурс]: монография / В.В. Сдобников. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2015. - 112 с. - ISBN 978-5-9765-2134-6.
<http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785976521346-SCN0000/000.html>
2. Сдобников В.В. Перевод и коммуникативная ситуация [Электронный ресурс]: монография / В.В. Сдобников. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4.
<http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785976521124-SCN0000/000.html>

7.2. Дополнительная литература:

1. Азаров А.А. Русско-английский энциклопедический словарь искусств и художественных ремесел. The Russian-English Encyclopedic Dictionary of the Arts and Artistic Crafts [Электронный ресурс] : в 2 т. / А.А. Азаров. - 2-е изд., стер. - Т. 2. - М. : ФЛИНТА, 2014. - 800 с. - ISBN 978-5-89349-819-6. - <http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785893498196-SCN0000/000.html>
2. Митягина В.А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс]: колл. монография / авт. колл.: В.А. Митягина и др. ; под общ. ред. В.А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М.:ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-1441-6. - <http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785976514416-SCN0000/000.html>
3. Чайковский Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) [Электронный ресурс] : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитоновна ; под общ. ред. д-ра филол. наук, проф. Р.Р. Чайковского. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2015. - 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - <http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785976520530-SCN0000/000.html>

7.3. Интернет-ресурсы:

- Мирам. Профессия: переводчик - http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Miram/index.php
- О ложных друзьях переводчика - http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Article/Akyl_LogDryg.php
- Портал переводчиков - <http://translations.web-3.ru/glos/>
- Технические способы перевода - http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Article/VinDar_Osn.php
- Швейцер. Теория перевода - http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/shveyz/

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лабораторных занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: испанский язык и литература, переводоведение .

Автор(ы):

Газизова Л.Г. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.